

К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ОБУЧЕНИЯ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

ИЛЬИНА Наталья Олеговна

кандидат филологических наук, доцент
доцент Высшей школы международных образовательных программ

ЛЯПИДОВСКАЯ Марина Евгеньевна

кандидат филологических наук, доцент
доцент Высшей школы международных образовательных программ
ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет
Петра Великого»
г. Санкт-Петербург, Россия

В статье рассматриваются трудности при обучении русскому как иностранному студентов из Туркменистана, связанные с фонетико-орфоэпическими, грамматическим и синтаксическими особенностями родного языка обучаемых. Отмечается необходимость формирования у туркменских студентов навыков профессионального общения на русском языке.

Ключевые слова: типичные ошибки туркменских студентов, обучение туркменских студентов, русский как иностранный, профессиональное общение.

В настоящее время особую значимость приобретает проблема обучения русскому языку как иностранному студентов из стран Средней Азии. Увеличивающийся поток граждан бывших советских республик требует от преподавателей русского языка как иностранного новых подходов к процессу обучения, так как среднеазиатские студенты существенно отличаются от студентов из стран дальнего зарубежья. Главное отличие состоит в том, что, как правило, граждане стран

Средней Азии изучают русский язык у себя на родине в средней школе и, следовательно, приезжают в Российскую Федерацию уже с определенным уровнем владения русским языком.

Интерес туркменской молодежи к получению образования в России объясняется многими социально-культурными факторами, а именно, историческими связями, которые сформировались за время существования Советского Союза, высоким качеством российского образования, возможностью выехать за пределы Туркменистана с учебными целями, причем получить образование на других языках, кроме русского, для туркменских абитуриентов проблематично. Таким образом, можно с уверенностью утверждать, что главным фактором, влияющим на выбор российского образования, является владение русским языком. И это не случайно. Русский язык преподается в туркменских школах с младших классов, а также является родным языком для достаточно большой группы населения этой страны. Следует отметить, что нередко приезжающие из Туркменистана абитуриенты, имеют завышенную самооценку в плане уровня владения русским языком. Практика показывает, что на бытовом уровне, как правило, коммуникация совершается достаточно успешно, но в учебно-профессиональной сфере существуют большие проблемы, препятствующие эффективному формированию необходимых языковых навыков.

Преподаватели-практики отмечают тот факт, что туркменские студенты имеют БОЛЬШОЙ лексический запас, чем другие иностранные студенты, но намного хуже владеют грамматическими навыками и весь свой словарный запас русских слов используют без учета грамматических связей [1].

Таким образом, возникает необходимость обратить внимание на специфику работы с данным контингентом студентов, выявить, проанализировать возможные специфические ошибки, создать систему заданий, разработать учебные материалы, ориентированные на данный контингент.

Остановимся подробнее на анализе типичных ошибок, которые часто допускают туркменские обучающиеся. Подобный анализ необходим для прогнозирования «зон» возникновения потенциальных ошибок при изучении русского языка, а также для поиска путей их преодоления.

В устной речи туркменских студентов большинство нарушений фонетико-орфоэпических норм вызвано тем, что в туркменском языке отсутствует противопоставление согласных по твердости и мягкости. Отсюда в речи туркменских учащихся возможно произношение твердого согласного вместо мягкого (на ко[н]ках, п[э]сня, т[э]кст, мале[н]кий). Н.Ю. Санникова [2] отмечает, что в туркменском языке согласные, стоящие перед гласными непереднего ряда, произносятся мягче по сравнению с русским языком, отсюда встречается такое произношение: ж[и]зненный, ц[и]тировать, комплектац[и]я, ц[и]кличность.

В связи с переходом на латиницу в постсоветский период у туркменских студентов нередко возникает интерференция русских и латинских букв, например, у-и, м-т, р-г, т-т.

Ошибки, связанные с освоением грамматики русского языка.

1. Категория рода не представлена в туркменском языке (артист и артистка – artist), а разница в биологическом роде выражена лексико-семантическим способом: корова – *sygur*, бык – *öküz*. Еще одна причина интерференции заключается в том, что некоторые слова, заимствованные из русского языка, вошли в туркменский язык с усеченным окончанием: *gazeta* – *gazet*, *зарядка* – *zary'ad bermek*, *минута* – *minut*. Также туркменские студенты испытывают трудности при определении рода существительных с мягким знаком на конце: *день*, *ночь*, *дверь*, *тень*, *циркуль*, *словарь*, *ложь*, *ночь*.

2. Поскольку согласование между словами в туркменском языке осуществляется только управлением и примыканием, возникают ошибки в согласовании существительных с прилагательными, притяжательными и указательными местоимениями, числительными, глаголами в прошедшем времени: «*мой мама*, *мой сестра*»; «*мама приготовил ужин*». Пытаясь ориентироваться только на окончания существительных, студенты смешивают окончания существительных

множественного числа и женского рода: «*моя города*», «*моя окна*»; смешивают родительный падеж множественного числа и мужской род: *газет, комнат, машин, собак*.

3. В туркменском языке у винительного падежа отсутствует значение направления, отсюда ошибки в управлении: «*я иду в деканату*»; «*я иду в комнате*».

4. Возможны ошибки, связанные с различиями в понимании категории одушевленности / неодушевленности, например, в туркменском языке названия животных относятся к неодушевленным существительным и отвечают на вопрос «*что?*»: «*я люблю мой кот*». А такие собирательные существительные, как *народ, поколение* в туркменском языке отвечают на вопрос *что?* и воспринимаются учащимися как одушевленные существительные: «*Я люблю нашего народа*».

5. В родном языке учащихся прилагательные грамматически неизменяемы, поэтому встречаются ошибки в смешении прилагательных и наречий, например: *gzykly* – ‘*интересно и интересный*’; *Rusça* – ‘*русский, по-русски*’.

Ошибки, связанные с порядком слов в предложении в туркменском языке. Например, в предложении «*Ol kitaby okaýar*» глагол стоит в конце предложения, поэтому студенты сохраняют такой же порядок слов в русском языке: «*Он книгу читает*». «Туркмены нарушают место вопросительного слова, которое в их родном языке может стоять или в конце, или в середине предложения» [3, с.316]: «*Sen nirede bolduý?*» – «*Ты где был?*».

Трудности, обусловленные несформированностью навыков профессионального общения на русском языке.

Известно, что основная цель преподавателя русского языка как иностранного, работающего с туркменскими студентами, – подготовка к получению образования на русском языке в университетах России. Данная цель определяет задачу: не только научить общаться на русском языке, но и решать коммуникативные задачи в рамках профессиональной сферы общения. Коммуникативные потребности обучающихся требуют применения определенных методик и отбора

учебного материала, способствующего формированию языковых компетенций в профессиональной сфере общения. Именно учебно-научная и профессиональная сферы общения вызывают наибольшие трудности в туркменской аудитории. Обладая достаточно богатым запасом русских слов, туркменские студенты не знают многие научные термины, испытывают затруднения в понимании конструктивно сложных фраз из научного стиля речи, плохо ориентируются в выборе необходимых лексических единиц. Как показывает практика, у туркменских студентов недостаточно развита способность продуцировать текст. Они способны воспринимать прочитанную или услышанную информацию, но не всегда могут правильно передать содержание текста на русском языке.

Таким образом, представляется целесообразным, в первую очередь, обратить внимание на формирование языковых компетенций в научном стиле речи и языке специальности. Для этого надо разрабатывать и предлагать задания, включающие терминологическую лексику, отбирать для обучения тексты научной тематики. Кроме того, учитывая несформированность грамматических навыков, работать над систематизацией сведений о русской грамматической системе. Процессу систематизации сведений о русской грамматике способствует регулярное использование визуальных средств обучения (таблицы, рисунки), которые следует рекомендовать студентам иметь при себе постоянно, и регулярно проверять падежные окончания, окончания форм глаголов и т.д. Говоря о работе над научным текстом, нельзя не обратить внимание на особенности работы с информацией. Многими отмечается, что туркменские студенты часто испытывают трудности с определением главной и второстепенной информации, с умениями делать обобщения, выводы, формулировать смысл прочитанного.

В заключении еще раз подчеркнем, что обучение туркменских студентов русскому языку имеет свои особенности, учет которых существенно влияет на эффективность и результат работы с данным контингентом. Тенденция к увеличению количества студентов из этого региона требует разработки особых подхо-

дов и методов, ориентированных именно на специфику и своеобразие туркменских обучающихся, создания учебных материалов, отвечающих коммуникативным запросам данной аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Куркина А.С. К вопросу обучения РКИ туркменских студентов-бакалавров 1 курса // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сборник материалов VI Международной научно-методической конференции, Воронеж, 24–25 января 2020 года / Воронежский государственный университет, филологический факультет. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2020. – С. 69-73.
2. Санникова Н.Ю. Коммуникативно-когнитивный подход к совершенствованию фонетической компетенции туркменских студентов // Педагогические исследования (сетевое издание). – 2023, № 1. – С. 134-160.
3. Татаринова Н.М. Ошибки в русской речи туркменских студентов, вызванные межъязыковой интерференцией // *Belaruska-ruska-pol'skae supastaŭlyal'nae movaznaŭstva, litaraturaznaŭstva, kul'turalogiya: zbornik navukovyh artykulaŭ*. – Vicebsk: VDU imya P. M. Masherava, 2013. – С. 314-316.

ON THE QUESTION OF THE SPECIFICS OF TEACHING TURKMEN STUDENTS RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

ILINA Natalia Ol'egovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Associate Professor of the Higher School

LIAPIDOVSKAYA Marina Evgen'evna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Associate Professor of the Higher School of International Educational Programs St.

Petersburg Polytechnic University of Peter the Great

St. Petersburg, Russia

The article discusses the difficulties in teaching Russian as a foreign language to students from Turkmenistan, associated with the phonetic-orthoepic, grammatical and syntactic features of the students' native language. The need to develop professional communication skills in Russian among Turkmen students is noted.

Keywords: typical mistakes of Turkmen students, training of Turkmen students, Russian as a foreign language, professional communication.